

潘美月·杜潔祥 主編

古典文獻研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版



古典文獻研究輯刊

十四編

潘美月·杜潔祥 主編

第17冊

《老子》研究在美國

彭振利 著



國家圖書館出版品預行編目資料

《老子》研究在美國／彭振利 著 — 初版 — 新北市：花木蘭文化出版社，2012〔民101〕

目 2+274 面；19×26 公分

(古典文獻研究輯刊 十四編；第 17 冊)

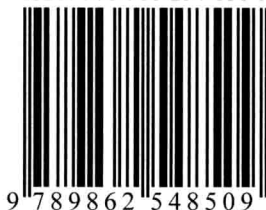
ISBN：978-986-254-850-9 (精裝)

1. 老子 2. 研究考訂

011.08

101003002

ISBN-978-986-254-850-9



古典文獻研究輯刊
十四編 第十七冊

ISBN：978-986-254-850-9

《老子》研究在美國

作 者 彭振利

主 編 潘美月 杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 新北市永和區中正路五九五號七樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2012 年 3 月

定 價 十四編 20 冊 (精裝) 新台幣 31,000 元

版權所有・請勿翻印

《老子》研究在美國

彭振利 著

作者簡介

彭振利，台灣雲林人，1962年生。雲林科技大學應用外語系、雲林科技大學國際漢學研究所碩士。曾任台灣新聞網記者、雲林縣新聞職業工會常務監事，現為雲林縣高登語文教育機構負責人。

家叔少時曾上過私塾，因此幼時嘗目睹其床頭擺滿了許多泛黃的古籍線裝書，也曾聽其以臺語漢音朗誦那些古籍謄本，句讀聲中雖只聽其音而無法了解其中深意，但當時我的幼小心靈即萌生對古文化思想的嚮往。然而時不我予，過去所學都未能恰如其份的符合我的興趣，一直到了研究所期間師事李哲賢教授，接觸先秦學術思想的領域，特別是關於外國學者研究中國的學術思想，即一般所稱的國際漢學，遂引起我很大的興趣，嗣經四年時間才完成《老子研究在美國》一作，成為我的碩士論文。

提 要

《老子》乃中國哲學的代表作，老子的「道」無疑是中國形而上學的開端，其玄理、玄智不僅為中華文化數千年來的哲學探討焦點，更是近百年以來西方漢學界研究的對象之一。《老子》在十九世紀中葉之後，即傳入西方的英語世界，歷經國外學者的翻譯與介紹之下，已在國際之間也產生了廣大的影響。從二十世紀初期在美國開始有《老子》之譯介著作出現 到目前為止《老子》研究在美國已有蓬勃的發展「跡象」。除了早期的文本譯介性質之外，有關詮釋《老子》之哲學思想及義理內容之著作，也有不斷地推陳出新的趨勢，其中不乏有些獨到的見解。然而國內學界對於美國漢學界之老子研究成果，至今尚未有相關的介紹，更談不上完整而深入的探討，實為可惜。本論文乃針對美國漢學界對《老子》研究之論著，作一完整剖析，盼能為國內學界提供一種新的視野，此乃本論文之主要的目的。

謝 辭

本論文得以完成，要感謝許多人給我的指導與支持。首先要感謝我的指導教授李哲賢教授，在繁忙的教學與研究之際，仍抽出許多寶貴時間與我討論。從一開始的論文命題、參考資料的蒐集整理、論文的架構、研究方法及內容的撰寫等，都能不厭其煩的給我許多的指導與建議。尤其是論文初稿完成時，更是花費許多時間，細心的修正我許多文稿的錯誤，使我能在極為匆促的情況下，趕得上送審的時間，並且順利完成我的論文口考。

此外，我要感謝東海大學張端穗教授於論文口考上，多方指正我的不少疏失之處。由於自己外文能力仍有不足之處，特別是在外文的翻譯方面，而張教授的指教，適時匡正學生的多處缺失，使我受益良多。其次，要感謝吳進安教授於口考上，在論文的格式和論述觀點上，都給予學生許多寶貴的意見，亦使我獲益匪淺。兩位教授的治學嚴謹及長者風範，尤其是在學術態度上的堅持，讓學生留下深刻的印象。另外要感謝這四年內教導過我的師長，由於他們的各種專業領域的學術薰陶，使我在漢學研究的專業領域視野上，能有所提昇。同時也要感謝我班上的同窗們，與我共同渡過這些年的學習生涯，昔日切磋討論的情景，將成爲日後的回憶。

另外，特別要感謝我事業單位的同仁們，分擔了我許多的工作與責任，讓我能專心於論文的寫作。最後要感謝我的家人的支持和親友的關心，特別是我的內人，這些年來，多虧她的體諒與包容，並在精神上給我莫大的鼓勵與支持，使我能無後顧之憂，順利的完成我的論文。



目

次

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機與目的	2
第二節 研究範圍與方法與內容	3
第二章 《老子》研究在美國之緣起及研究概況	7
第一節 美國漢學之研究概況	7
第二節 《老子》研究在美國之緣起及概況	10
第三章 《老子》研究在美國述要	21
第一節 《老子》研究在美國述要（一）	21
第二節 《老子》研究在美國述要（二）	39
第三節 《老子》研究在美國述要（三）	75
第四節 《老子》研究在美國述要（四）	134
第四章 《老子》之「道」之「體」研究在美國 述論	163
第一節 《老子》之「自然」研究述論	163
第二節 《老子》之「道」與「德」研究述論	171
第三節 《老子》之「有」、「無」研究述論	187
第五章 《老子》之「道」之「用」研究在美國 述論	195
第一節 《老子》之「無為」研究述論	195
第二節 《老子》之「虛靜」研究述論	215
第三節 《老子》之「弱道」研究述論	221
第六章 《老子》研究在美國之其他觀點述論	227
第一節 道家的分類論述	227
第二節 《老子》之聖人觀研究述論	230
第三節 《老子》之神秘主義研究述論	235
第四節 《老子》之語言學分析的述論	245
第七章 結 論	253
第一節 美國《老子》研究成果之回顧	253
第二節 美國《老子》研究之未來展望	262
參考書目	265
附 錄	273

第一章 緒 論

美國著名漢學家史華茲（1916～1999）認為，《老子》曾經被描述為一種深謀遠慮的世俗人生哲學、政治策略的論文、奧秘的軍事策略論文、烏托邦的勸世小冊或是一本對宇宙採取「科學的自然論」觀點的書。〔註1〕他更毫不猶豫的將《老子》與《莊子》並稱為神秘主義之道家。〔註2〕

老子為道家的代表人物，《道德經》堪稱中國哲學的代表作之一。就中國哲學史的角度而言，老子的「道」無疑是中國形而上學的開端，其中的玄理、玄智不僅是中華文化數千年來的哲學探討焦點，近百年來甚至成為西方漢學界經常研究的對象之一。國際上有關《老子》的相關譯注數量及語言種類之多，大概僅次於《聖經》。但至目前為止，中外學者尚無人敢言已然求得《老子》之學的本來面目。然而，西方哲學界對中國學者的《老子》詮釋曾有一些質疑，例如，英國漢學家韋利（Arthur Waley, 1889～1966）就曾提出他的批評與看法，認為自王弼以後到18世紀之前眾多的老子詮釋者，都是「附隨經典」之意，也就是說詮釋者是根據自己的信條、想法去詮解，而並無企圖去發掘老子真正的本意，因此，在他看來是無用的。〔註3〕然而，在中國方面的學者，如方東美先生曾說：「雖然目前交通頻繁，對於中國哲學的研究，西方也有不少名家，但他們的精神與心態還是西方的，所以沒有辦法透視這種內在的精神。」〔註4〕方東美又

〔註1〕 Benjamin Schwartz, "The Thought of the Tao Te Ching." in *Lao-tzu and the Tao-te-ching*, ed., Livia Khon and Michael LaFargue, (New York: State of University of New York, 1988), pp.189-210.

〔註2〕 Benjamin I. Schwartz, *The World of Thought in Ancient China* (Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1985), p187.

〔註3〕 Arthur Waley, *The Way and Its Power* (N.Y.: Grove Press, 1958), p129.

〔註4〕 見方東美：《原始儒家道家哲學》（台北：黎明文化事業公司，1983年），頁2。

說：「研究《老子》，首先要解決文字的困難，以當時的思想還之於當時，才能獲得老子的本真意義。」〔註5〕

在 18 世紀之前的中國學者與西方學術界的交流不多，因此，當時中國很少有人懂得西方這一套以邏輯為精確定義理論的哲學，故若以西方學者的標準來看，中國哲學的確很難符合西方學術的規範與要求。然而，若以中國哲學角度而言，西方哲學的方法又未必能真正符合中國哲學的思想內涵。從 Arthur Waley 和方東美的說法，就已存在著兩種截然不同的觀點。筆者以為，各種文化思想的本身都具有某種程度的包容與排斥的作用，哲學本身也不外乎有此特性。因此，現代化的中西哲學議題研究，不應有優劣與高下之分，而是要站在學術研究的角度，相互學習、相互包容，透過不斷交流，增進彼此之間的了解與認同。然而，儘管目前中西文化、學術的交流已趨於頻繁，但長久以來國內學者對於西方學術界的中國文化思想研究，仍然未予足夠的關注與重視。因此，積極建立各國漢學的全面研究，進而增加彼此之間對話空間，似乎仍有許多值得努力的空間。因此，筆者以《《老子》研究在美國》為碩士論文題目，主要的著眼點即在於此。

第一節 研究動機與目的

西方漢學界對於《老子》的研究，最早可追溯到 1823 年法國漢學家雷慕沙 (Abel Remusat, 1788~1832) 發表了《論老子的生平及其作品》，且用法語試譯了《老子》之第 1、25、41 和 42 等章，並且提出其個人的看法。而《老子》之第一部法文全譯本則是由鮑狄埃 (Georges Pauthier) 所翻譯。至於《老子》一書之英譯則始於 1868 年英國傳教士湛約翰 (John Chalmers) 在倫敦所出版的《老子形上學、政治和道德的思辨》(*The Speculation on Metaphysics, Polity and Morality of "The Old Philosopher," Lau-Tsze*)。然而美國漢學界對於《老子》的研究則起步較晚，一般皆以為始自 Paul Carus (1852~1919) 於 1898 年所出版的《老子道德經》(*The Canon of Reason and Virture-Being Lao-tze's Tao The King*)。因此，在 1970 年之前，美國漢學界有關《老子》研究方面之論著實頗為貧弱。1970 年之後，美國學界之《老子》研究才開始有發展的契機。自此之後，美國學界對《老子》之研究有愈來愈多的趨勢，而且常有些獨到之見解，

〔註 5〕 同前註，頁 7~8。

累積至今，已展現豐碩之研究成果。可惜，國內學界至今尚未有對《老子》在美國之研究成果作一完整而深入的探討。因此，引發筆者選擇《《老子》研究在美國》作為碩士論文之研究主題，希冀能對此一主題做一完整的剖析，且能完整呈現美國學界之《老子》研究成果，以作為國內學界研究《老子》時之參考，並收他山之石可以攻玉之效，此為本論文之研究動機之一。

此外，美國漢學界對於《老子》研究觀點和研究方法頗為獨特。如，劉殿爵 (D.C. Lau) 就曾質疑《老子》一書具有整體的一致性，並認為它只是一些鬆散的諺語組合而成。而劉笑敢認為「自然」是老子的核心思想，並指出「道」之上尚有另一更高層次的意義。Victor Mair 認為，《老子》之「道」和「德」是其最重要的靜態名詞的概念，而「無為」應是其最重要的動態動詞的概念。安樂哲和 Philip J. Ivanhoe 則在《老子》之「道」與「德」的詮釋和「無為」的關係有深入的探討。凡此，皆可看出美國漢學界有關《老子》研究之詮釋觀點有其獨到之處。至於在《老子》的研究方法方面，Michael LaFargue 在《道的方法——《道德經》的合理進路》(Tao and Method—Reasoned Approach to the Tao Te Ching) 一書中以「精密的文本詮釋法」(Close Textual Exegesis) 及「整合的歷史研究法」(Integrating Historical Research) 再加上已有的相關哲學研究文獻，完成了六百多頁的巨著，宛如《老子》專用的術語辭典。而陳漢生 (Chad Hansen) 則以其所擅長的語言分析，應用「假設的演繹論證法」(Hypothetical-deductive Argumentation) 來詮釋《老子》一書。因此，本論文希望藉由美國漢學界有關《老子》研究的詮釋觀點和研究方法的探討，或可提供國內學界一些新的、具有啟發性的見解或方法，此為本論文的研究動機之二。

本論文希望藉著對美國漢學界之《老子》研究成果進行全面而深入的研究，俾能為國內學界在《老子》研究方面提供新的學術視野，以期為國內學界對美國漢學界之《老子》研究成果和方法有更深入的理解，可呈現出新的觀點或發掘新的問題，或可提供新的學術研究方向或論題，且進而建立國內與美國漢學界之《老子》研究者之對話窗口，此為本論文之主要研究目的。

第二節 研究範圍與方法與內容

本論文係以《《老子》研究在美國為題》，將分別介紹美國漢學家之相關論著的內容為首要步驟，並進而以個別論述其對《老子》的哲學思想研究成

果。由於老子之思想涵蓋甚廣，故選擇各學者之論著中的重要觀點加以深入探討及分析，其中，以《老子》的「自然」為「道」之「體」，展開「道」與「德」及「有」與「無」的論述。再者，以「無為」為「道」之「用」，進行「虛靜」與「弱道」主義及其他思想的論述。然而，美國學者的《老子》研究，除了哲學思想之外，還有些其他的議題，如，道家的分類、老子的聖人觀、老子之神秘主義、老子語言學分析等，雖與老子的自然之「道」無直接關係，然而加上這些美國學者對於《老子》之其他觀點的研究成果，可以更完整地呈現出美國《老子》研究的成果。故本文特另闢一章〈《老子》之其他觀點研究在美國〉加以探討。

一、研究範圍

本文之探討範圍以美國學者（曾在美國從事教學或研究之學者）所出版或發表的英文論著為準。本文之討論對象以美國漢學界之《老子》思想研究為主，其中，不包括翻譯、考校性質之類的論著。因此，凡在歐洲、日本、中國大陸、香港、台灣及其他地區所出版的相關論著皆不列入本文之討論範圍。

在本文中所討論到的論著之排列次序，原則上以其出版或發表之年代、月份之先後順序為準。本文在處理美國學者之姓名及其論著之名稱的原則如下：凡是美國學者中，無中文名字者，一律以其原文名字稱之。若有中文姓名者，則當其姓名第一次出現時，在其英文名字後以括弧標示其中文姓名，之後則以中文名字稱之。至於在論著名稱方面，在第一次出現時會標示筆者對其論著的中文翻譯名稱，但之後再出現則使用其論著之原名或簡稱。

二、研究方法

（一）文獻分析法

確定研究主題及方向後，訂定題目名稱及研究範圍。搜集相關的文獻資料與書目，從中摘選與本篇論文主題相關之內容，進行整理與分析。對其中學者的重要論點加以探討並評估其價值所在，針對這些重要論點的論述過程中，提出筆者對於此研究主題的見解。

（二）比較研究法

在分析整理美國各學者之重要論點之後，針對所呈現之研究成果內容，

再與國內學者的觀點及研究成果予以整合。爲了彰顯美國學者的不同研究方法與成果，本文採用比較研究法，藉由兩岸學者的研究成果，相互比較並予以客觀之評價。

三、研究內容內容簡述

本文係以美國地區學者的《老子》研究論著爲主，作一深入剖析與探討，共分爲七章，其內容如下：

- 第一章 緒論：旨在說明本論文之研究動機與目的、研究方法與內容。
- 第二章 《老子》研究在美國之緣起及概況：本章分爲二節，依序介紹美國漢學研究概況、《老子》研究在美國之緣起及概況。
- 第三章 〈《老子》研究在美國述要〉：旨在針對美國學界之《老子》研究中較爲重要的論著，依其出版之先後順序分成四小節予以摘述，以作爲下一章探討的基礎。
- 第四章 《老子》「道」之「體」研究在美國述論：「道」爲《老子》思想之核心。「道之體」包括，「自然」、「道與德」、「有與無」。本章共分三節來探討上述美國漢學界有關《老子》的研究成果，並依「自然」、「道與德」、「有與無」等主題，將學者之研究成果作一客觀的述論。
- 第五章 《老子》「道」之「用」研究在美國述論：「道之用」包括，「無爲」、「虛靜」、「弱道」。本章共分三節來探討上述美國漢學界有關《老子》的研究成果，並依「無爲」、「虛靜」、「弱道」等主題，將學者之研究成果作一客觀的述論。
- 第六章 《老子》之其他觀點研究在美國：美國學者的《老子》研究，除了老子之自然思想之外，還有些其他的議題，如，道家的分類、老子的聖人觀、老子之神秘主義、老子語言學分析等，雖與自然思想無直接關係，然而加上這些老子的其他觀點，可以更完整地呈現出老子研究在美國的整體風貌。
- 第七章 結論：爲本文所作研究之綜合性敘述，並依此提出美國漢學界對《老子》研究的回顧以及美國老子研究的未來展望。

第二章 《老子》研究在美國之緣起 及研究概況

第一節 美國漢學之研究概況

一、美國漢學之緣起

「漢學」是研究中國之學術文化的統稱，然而，有別於國人研究中國固有之學的「國學」。「漢學」一詞的來源，可溯自 1814 年法國之法蘭西學院正式任命雷幕沙為漢、滿、韃靼語言文學教授。^{〔註 1〕}與此同時在法國學界有一篇題為〈漢學史〉〈L'histoire de la sinologie〉的文章發表。從此，豎立西方專業漢學研究的里程碑。因此，法文之（sinologie）奠定了後來「漢學」（sinology）成為西方研究中國學術文化的專有名詞的基礎。根據《牛津英語詞典》對「漢學」（sinology）的定義為「一切關於中國的研究」（the study of things Chinese），而權威的法語拉羅斯詞典（Larousse）對「漢學」（sinologie）的定義則為「關於中國歷史、語言、文化的研究」。^{〔註 2〕}基於上述，對國人而言，針對這些國際上的外國學者對中國的研究，我們亦可稱之為「國際漢學」。至於，今天我們所謂「美國漢學」研究，即是針對美國學者之漢學研究成果的再研究。

〔註 1〕 見張西平：〈應重視對西方早期漢學的研究〉，《國際漢學》第七輯，（鄭州：大象出版社，2002 年 4 月），頁 1~14。

〔註 2〕 見尹文涓：〈《中國叢報》與 19 世紀西方漢學研究〉，《漢學研究通訊》22:2（2003 年 5 月），頁 28~36。

二、美國漢學之發展

自 1783 年英美簽定《巴黎和約》之後，北美十三州脫離英國的殖民關係而正式獨立。建國之初雖無暇外顧，但仍然看重中國這一極具豐富資源之經濟利益，並伺機擴張勢力到此一西方所視之為東方的新大陸。起初與中國的交流尚屬不多，對中國的認識大多只靠外交官和商旅之往來所傳遞的一些訊息，然而，他們的描述往往不夠深入和專業，因此無法引起美國讀者的注意。直到 1830 年美國首批傳教士抵華之後，才改變了此一長時以往美國人要靠閱讀歐洲漢學家的著作來了解中國的局面。1833 年美國傳教士衛三畏（Samuel Wells Williams 1812~1884）來到中國廣州，負責《中國叢報》〔註 3〕（*Chinese Repository* 1832~1951）的編輯和印刷工作，並於 1848 年在美国出版了《中國總論》（*The Middle Kingdom*），該書不僅成為美國學者研究中國之不可或缺的參考書之一，更是後來英語世界國家之中國歷史文化課的教材。《中國總論》對中國古代文學、史學、藝術等方面的成就等做了詳細和客觀的描述。《中國總論》其中的大部份被翻成德文和西班牙文，在西方也引起許多迴響。這些對中國古代文化成就的論述具有很高的學術價值，也充分反映了衛三畏作為一個漢學家的水平，這由他曾擔任過 1881 年「美國東方學會」主席即可證明他在漢學領域地位的崇高。〔註 4〕若說裨治文為美國漢學之開山鼻祖，則衛三畏應可稱之為美國第一位著名的漢學家。

三、美國漢學研究之確立

早期美國漢學研究頗為貧弱，研究人才嚴重不足，且大多是以傳教士為主。在十九世紀中葉之前，美國一直都沒有漢學研究傳統的建立，往往須仰賴歐洲學者漢學研究的輸入，因此，歐洲漢學可說是美國漢學發展的前身。1842 年美國「東方學會」（*American Oriental Society*）之成立象徵著美國漢學真正得到確立的標誌。〔註 5〕隨著中國與列強簽訂不平等條約後，中國門戶大

〔註 3〕《中國叢報》為美國傳教士裨治文（E. C. Bridgman, 1801~1861）於 1832 年創辦的英文月刊為第一份對西方讀者介紹中國研究的英文報刊，內容涉及語言、政治、文化、宗教、地理、商貿等。

〔註 4〕見雇鈞：〈衛三畏與《中國總論》〉，《漢學研究通訊》21:3（2002 年 8 月）頁 12~16。

〔註 5〕何寅、許光華：《國外漢學史》（上海：上海外與教育出版社，2000 年），頁 286~299。

開，美國對華的商業活動範圍亦開始不斷地擴張，在美國國內更是掀起一股中國熱的狂潮。到了二十世紀初期，美國漢學已逐漸脫離「草創時期」，因為前來美國講學及研究之歐洲學者絡繹不絕，因此大大提昇了美國的學術水準；〔註6〕再加上衛三畏從中國回美後，在耶魯大學建立美國歷史上第一個漢學考古室和東方圖書館，更是代表著美國漢學步入了學院式的研究發展。到了1920年以後，一些移民學者才開始出現於美國大學中，其中包括爲了擺脫戰後文化蕭條的歐洲學者和因爲中國內戰而來到美國的中國學者和學生。二十世紀中葉時，二次世界大戰結束後，歐洲之漢學人才大量地加入美國漢學研究行列。〔註7〕更由於美國國勢日強且又免受戰爭之破壞與威脅，美國政府挾其雄厚財力及擴張國際世界勢力版圖的政治策略，大量資助學術團體從事中國研究（Chinese Study），舉凡延聘優秀歐洲漢學學者至美國大學任教、增設大學之漢學相關科系，以及增加大學圖書館漢學相關之藏書，使得美國漢學研究不但能後來居上，並且有躍居國際漢學領導的趨勢。

四、美國漢學之轉變

1925年太平洋學會成立之後，除了傳統漢學研究之外，似乎也出現了中國問題研究的領域，在二次世界大戰期間美國政府爲了掌握更多了解中國有關的資訊，因此極力建構與中國有關的社會科學研究，於是此一與社會科學有密切關係的「區域研究」於焉興起，而以此爲特徵的中國研究（Chinese Study）也水漲船高地蓬勃發展起來。1960年代爆發「越戰」以及大陸發生「文化大革命」，使得美國的中國研究達到巔峰的狀態。因此中國傳統思想文化的純學術研究的式微，意謂著中國現實問題的思考與研究的興起，但二者並行並進，始終維持不同的發展路線。

然而，戰後，美國政府爲求更深入的了解「中國」，開始投入大量資金於各高等學術研究機構，以推動研究工作。起初，僅環繞著近、現代史的研究，

〔註6〕 李哲賢：〈美國漢學的研究概況〉，《文理通識論壇》第1期（1998年6月），頁1。

〔註7〕 倪豪士指出，在1870年美國幾乎沒有漢學家。基於務實的目的，美國當時對中國的研究主要用於政府研究機構，或者是用於從事貿易或傳教，很少有專門從事純學術研究的學者。到了1920年以後，一些移民學者才開始出現於美國大學中，其中主要是包括爲了擺脫戰後文化蕭條的歐洲學者和因爲中國內戰而來到美國的中國學者和學生。

以為憑此即可道盡中國近代問題之種種轉折及變遷的結論。然而，隨著不斷地探討，美國學者漸漸地開始了解到中國文化的多面性，因此，逐步地走向中國文化思想的研究與評估。而且，隨著哈佛大學費正清教授（J.K.Fairbank 1907～1991）提出「西力衝擊與中國回應」之說，引發美國學界重探傳統中國的潮流。例如，以著名漢學家迪百瑞（Wm Theodore De Bary）為主的「新儒家主義」學者們，就主張重新探索中國傳統的優點和價值。於是，愈來愈多的學者已認清一個事實，即若不能了解及尊重傳統中國，而妄想跳過傳統中國去理解近代中國，是不可能的事。因而，孕育中國文化思想的先秦哲學思想，在國際漢學的領域，也愈加受到重視。同時美國漢學界，以「局內參與者」的態度自居，而與兩岸學者交流也日愈頻仍，使得先秦哲學重要代表之一的《老子》也受到前所未有的重視。（註8）

第二節 《老子》研究在美國之緣起及概況

道家的代表人物老子及其著作《道德經》，堪稱中國哲學的代表作之一。本節所要探討的主軸是《老子》研究在美國之緣起及《老子》研究在美國的概況。但由於美國漢學的發展前身必須追溯到歐洲的漢學。所以本節開始就以早期西方學者對《老子》的研究作為美國《老子》研究的緣起。然而，美國最初的《老子》研究是隨著先秦哲學史的探討之後，才漸而有《老子》的研究。

一、《老子》研究在美國之緣起

自十九世紀上半葉，西方開始有多種文字的《道德經》譯本出現，而《道德經》的英譯本一直到1868年，才由英國新教傳教士湛約翰（John Chalmers）在倫敦出版了一本《老子形而上學、政治、道德的思辯》*The Speculation on Metaphysics, Polity, and Morality, of "the Old Philosopher," Lau-Tsze*，堪稱《道德經》英譯本的鼻祖。（註9）至於美國漢學界對於《老子》的研究則起步稍晚，1913年Carus, Paul.（1852～1919）寫了一本《道德經》*The Canaan of Reason and Virtue—Being Lao-tze's Tao Teh King* 應是《老子》研究在美國的先驅。在

〔註8〕 李哲賢：〈美國漢學的研究概況〉《文理通識學術論壇》，第一期，1999，頁4～5。

〔註9〕 參見范文美編：《翻譯再思：可譯與不可譯之間》，台北：書林出版有限公司，2000年，頁163。